**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної

роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

5 вересня 2018р.

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ТЕКСТУ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. Освітня програма: Переклад.

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет

імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри

перекладу, кандидат педагогічних наук / Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук, професор кафедри

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 1 від «4» вересня 2018 року

Завідувач кафедри германської філології та перекладу (Майстренко М.І.)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол № 1 від «4» вересня 2018 року

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «5» вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету \_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Василькова Н. І.)

**ВСТУП**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни **«Теорія інтерпретації тексту»** складена відповідно до освітньо-професійної програмипідготовки магістрів зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.04Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)), освітньоїпрограми Переклад.

**Об’єктом** вивчення курсу є цілісний текст художнього мовлення – художній твір.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є будова художнього тексту оригіналу та перекладу, їх мовні особливості та виражальні засоби на всіх мовних рівнях.

**Міждисциплінарні зв’язки**: Курс висвітлює взаємозв’язок між данною дисципліною й такими лінгвістичними науками, як стилістика, лексикологія, зарубіжна література, психологія, фонетика, граматика, теорія перекладу. Програма навчальної дисципліни складається з 4 змістових модуля:

1. Художній текст як об’єкт дослідження.

2. Типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі.

3. Прозові твори як жанр художньої літератури.

4. Драматичні та поетичні твори як жанри художньої літератури.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни.**

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія інтерпретації тексту» є навчання майбутніх фахівців аналізу художнього тексту, виробленню умінь здобувати всі види текстової інформації та правильно оцінювати твір, дивлячись на нього як на цілісну єдність форми і змісту.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Теорія інтерпретації тексту» є

 виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць художнього тексту (проза, драма, поезія);

 вдосконалювати вміння застосовувати лексико-граматичні трансформацій мовних одиниць у художнього перекладу;

 розвивати професійну компетенцію майбутніх перекладачів та їхніх загальних читацьких умінь;

 формувати впевненість щодо використання мови як засобу комунікації;

 формувати практичні навички обробки тексту у процесі його аналізу;

 сформувати у студентів навички перекладацького аналізу художнього тексту (проза, драма, поезія);

 формувати у студентів уміння логічно мислити та уміння вчитися здобувати інформацію, порівнювати, узагальнювати, оцінювати;

 озброїти студентів системою теоретичних знань і практичних умінь в різних видах художнього перекладу (проза, драма, поезія).

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

 **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.

 **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.

 **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

 **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою

діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

 **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

 **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

 **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

 **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

 **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні **знати:** базові поняття курсу: текст, принципи будови тексту, тема та ідея твору, типи конфліктів і характеристик персонажів, зміна типів висловлювання (авторське мовлення, мовлення персонажів, внутрішнє мовлення), композиційно-сюжетна будова художнього твору;

**вміти:**

 аналізувати фонетичні, графічні, граматичні, лексичні та стилістичні одиниці в тексті та визначати їх роль в ньому;

 визначати тему й ідею художнього твору, типи конфліктів в ньому;

 характеризувати персонажів твору з урахуванням усіх засобів, які використані автором;

 визначати типи висловлювання та композиційно-сюжетну будову художнього твору;

 користуватися мовними засобами у різних типах художнього перекладу в умовах англо-української комунікації;

 застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, пояснювати джерела та причини їх походження;

 здійснювати переклад прозових творів;

 аналізувати якість та спосіб досягнення перекладацької еквівалентності.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 150 годин / 5,0 кредитів ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни.**

**Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження.**

*Тема 1. Горизонтальна структура тексту.*

*Тема 2.* *Виразні можливості синтаксису*

**Кредит 2. Типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі.**

*Тема 3. Вертикальна структура тексту: зміна типів висловлювання. Образ автора, точка зору, розповідна перспектива.*

*Тема 4.* *Мовна характеристика персонажу.*

**Кредит 3. Композиція тексту**

*Тема 5. Змістовна інформація художнього тексту, його композиційно-сюжетна будова.*

*Тема 6. Сприйняття тексту і його інтерпретація.*

**Кредит 4. Прозові твори як жанр художньої літератури.**

*Тема 7. Прозові твори як жанр художньої літератури.*

*Тема 8.Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.*

**Кредит 5. Драматичні та поетичні твори як жанри художньої літератури.**

*Тема 9. Драматичні та поетичні твори як жанри художньої літератури.*

*Тема 10. Жанрові особливості драматичних та поетичних творів та особливості їх відтворення під час перекладу.*

**3. Рекомендована література.**

**Базова:**

1. Некряч Т.Є.,Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів (Навчальний посібник). – Вінниця: Нова книга, 2008. – 200с.

2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 544с.

3. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: Навчальний посібник для с тудентів старших курсів фак-ів англ..мови. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 272с.

4. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учеб. пособие для интов и фак. иностр.яз. – М.: Просвещение, 1987. – 176с.

5. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчальний посібник. – К.:Знання, 2008. – 423с.

**Допоміжна:**

1. Афанасьева Н.А., Мустаева Л.И., Стефанович Г.А., Биренбаум Я.Г. Интерпретация текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высшая школа, 1991. – 166с.

2. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно -художественного текста: Монография. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 205с.

3. Єфімов Л.П. Стилістика англійської мови: навчально-методичний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 240с.

4. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця:НОВА КНИГА, 2005. – 416 с.

5. Павлюк Л.С. Знак, символ, міф у масовій комунікації. – Львів: ПАІС, 2006. –120с.

6. Сосновская В.Б. Аналитическое чтение: Учеб. пособие для ин-тов и фак иностр.яз. – М.: Высшая школа, 1974. – 184 с.

7. Galperin I. An Essay on Stylistic Analysis. - M, 1968. – 279p.

8. Muller G.H., Williams J.A. Introduction to Literature. – McGraw-Hill, 1995. –1150p.

9. What is the English We Read: Универсальная хрестоматия текстов на английском языке. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2003. – 792 с.

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; виконання модульної контрольної роботи; співбесіди на екзамені, тестування.